

Karşılıklı veya İkili Öğrenim (eTandem)

Bir ortakla bağımsız dil öğrenimi



Bu proje'nin bütçesi AB Komisyonu tarafından desteklenmiştir. Bu yayın tamamen yazar'ın kendi kişisel görüşlerini yansıtmakta olup AB Komisyonu bu kılavuz içerisinde yer alan bilgilerden ve bu bilgilerin herhangi bir amaç doğrultusunda kullanılmasından dolayı hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

İçerik

I	eTandem Nedir?	3
II	eTandem için Öğrenme Hedefleri	4
III	Tandem Gereklilikleri	6
IV	eTandem için İletişim Araçları	7
V	Öğrenim İpuçları	9
VI	Başlangıç	13
VII	Dil Öğretmenleri için eTandem	14
VIII	Yüzyüze etandem öğrenme örnekleri	15
IX	Uzaktan e tandem öğrenme örnekleri	21
X	eTandem'de Portfolyo	23

I eTandem Nedir?

İÇERİKLER

E Tandem Öğrenme (KARŞILIKLI veya İKİLİ ÖĞRENİM)

Bir Ortak İle Özerk Dil Öğrenimi

eTandem’de, telefon, e-mail veya diğer ortamlar aracılığıyla başka bir ülkeden bir ortak ile dil öğrenimi üzerinde çalışıyorsunuz. Karşılıklı olarak 2 farklı ülkenin dilleri öğrenilmiş oluyor.

Öğrenim Ortalığı

Tüm ortaklıklarda olduğu gibi her 2 tarafta aynı şekilde faydalanırsa yürür. Bu nedenle aşağıdaki kurallar uygulanır:

Zamanın yarısı sizin – ortağınız kendi dilinde konuşur ve/veya yazar ve sizde buradan öğrenirsiniz. Ortağınız sizi kendi ülkesindeki gelişmeler hakkında bilgilendirebilir, hatalarınızı düzeltebilir ve faydalı ipuçları verebilir.

Diğer yarı zamanda ise, ortağınız sizden öğrenir: bu sefer siz kendi ana dilinizde iletişim kurup ona yardım edersiniz.

Siz Karar Vereceksiniz

Neyi, ne kadar ve ne zaman öğrenmek istediğinize siz karar vereceksiniz. Bu konuda size belki profesyonel bir dil öğretmeni yardımcı olabilir. Dil öğrenimindeki hedeflerinizi belirleyin ve bunu ortağınızla paylaşın. Karşılık olarak muhtemelen onun da farklı dil öğrenim hedefleri olacaktır. Siz de bunları karşılamalısınız.

İspatlanmış bir Öğrenme Yöntemi

2 kişinin birbirlerinin dilini öğrenmek için bir araya gelmesi oldukça eski bir yöntemdir. Ancak 30 yıldan fazla süredir, bu öğrenme yöntemi etandem adıyla sistematik olarak uygulanmaktadır.

Etandem e-mail, telefon ve video konferansları gibi elektronik ortamı kullanarak yürütülmektedir. 1994ten beri Avrupa’daki 30dan fazla üniversite, okul ve diğer eğitim kurumları bu tür dil öğrenme formunu araştırmış ve başarıyla uygulamıştır.

II eTandem için Öğrenme Hedefleri

Birbirimizden ne öğrenebiliriz?

İlk ve en önemli olarak yabancı dilde sözlü ve yazılı bağlamlarda kendinizi daha iyi ve kolay ifade edersiniz. Siz ve ortağınız kendi ülkeleriniz ve meslekleriniz hakkında geniş bir bilgiye sahipsiniz.ayrıca belki ortak zevkleriniz, ilgi alanlarınız da vardır. Bunlar hakkında konuşarak sadece dil bilginizi değil geliştirmekle kalmayacaksınız.

Genel hedefler

Pek çok eTandem öğrencisi, aşağıdaki genel hedeflerle başlar:

- daha önceden öğrenilmiş dil becerilerini tazelemek
- mevcut bir dil kursunda edinilen bilgileri kullanmak
- bir dil kursu ile dili öğrenme ve bilgiyi derinleştirme

Özel beceriler

Ayrıca belirli dilbilgisi becerileri üzerine odaklanıp bunlar üzerinde alıştırma yapabilirsiniz:

- başkaları konuşurken veya yazarken; bunlar üzerindeki algıyı güçlendirme
- kendi kendine daha iyi konuşabilme becerisi geliştirme
- kendini yazarak daha iyi ifade etme
- çeviri becerilerini geliştirme

Uygulama Alanları

Belki özel bir amaç için dil bilginizi geliştirmeye ihtiyacınız olabilir:

- uluslar arası bir iş yerleşimi dolayısıyla yurtdışına taşınmayı planlıyor olabilirsiniz
- standart bir dil sınavına hazırlanıyor olabilirsiniz
- profesyonel bir ortamda yabancı dili kullanma gereksiniminiz olabilir

bu durumlarda, ortağınızın kendi ülkesi ve kültürüne ait bilgi ve becerilerinden faydalanabilirsiniz.

Diğer artıları

Siz ve ortağınız diğer bağlamlarda faydalı olacak ek beceriler de geliştirebilirsiniz. eTandem ile öğrenirken:

- özerk (yaşam boyu) öğrenenler olacaksınız
- başkaları ile çoklu dil ortamlarında işbirlikleri kuracaksınız
- farklı kültürlerden gelmiş insanlarla çalışacaksınız.



III Tandem Gereklilikleri

eTandem kimler için uygundur? Tüm dil öğrencileri için!

eTandem dil öğrenen veya önceki bilgilerini tazelemek isteyen herkes için uygundur. Yabancı dilde temel bir bilgi yeterli olacaktır. Meslek, yerleşim, yaş sınırı olmadan herkes katılabilir. 8 yaştan 80 yaşa kadar herkes eTandem'e katılabilir.

Örnekler

Okul yaşındaki pek çok öğrenci öğrendiklerini uygulamak ve sınavlara hazırlanmak için eTandem'i kullanmaktadır. Bazıları için eTandem dil derslerine eşlik ederken, diğerleri bağımsız olarak kullanmaktadır.

Profesyoneller eTandemi belirli bir zaman ve mekan kısıtlaması getirmediği için daha faydalı bulmaktadır. Ayrıca aynı meslekten bir ortakla yabancı dil aracılığıyla mesleki açıdan bilgilerini de paylaşabilmektedirler.

Önceki bilgiler

eTandem ortağınızla yazılı olarak iletişim kuruyorsanız, temel bir yabancı dil bilgisi yeterli olacaktır. Bu durumda ilk olarak ortağınızın yazdıklarından öğrenirken zaman içinde sizde yabancı dilde yazmaya başlarsınız.

Ortağınızın yabancı dilde sizden daha iyi olması sorun değildir, çünkü siz de kendi ana dilinizde ondan iyisiniz. eTandemin önemli bir noktası da, her bir öğrencinin kendi öğrenme hedeflerini kendi yeterliliği boyutunda takip etmesidir.

IV eTandem için İletişim Araçları

Birlikte nasıl çalışacaksınız?

1. Genel bilgi

eTandem çalışmalarınızı ortağınızla birlikte: e-mail, telefon, video konferansları, faks, mektup, anlık mesajlaşma, SMS, vb. aracılığıyla yapabilirsiniz.

Öğrenme hedeflerinizi eşleştirme

Seçtiğiniz medya aracı öğrenme hedeflerinizle örtüşmeli: sözel becerilerinizi geliştirmek istiyorsanız, telefon açmak ve video konferans daha uygun olacaktır.

Farklılıklar

Medya araçlarının seçimi nasıl çalıştığınızı da etkiler:

Yazılı araçlar kullanıldığında, ortağınızın metinlerini okumaya ve sözlük veya diğer öğrenim malzemelerini kullanarak cevap vermeye vaktiniz olacaktır. Sözel araçlar da ise, daha çabuk tepki vermelisiniz. Ancak anlamadığınız veya ifade edemediğiniz bir durumda ortağınız size derhal yardımcı olacaktır.

Medya araçlarının birleşimi

Çoğu durumda, medya araçlarının bir karışımı kullanılır. eTandem öğrencilerinin çoğu öncelikle e-mail aracılığıyla çalışıp düzeltmeleri telefonda yapmayı tercih ediyorlar. Bu, daha hızlı ve çabuk sorulara ve daha kapsamlı açıklamalara izin vermektedir.

2. Belirli medya araçları kullanımı konusunda ipuçları

E-mail

Özellikleri:

- yazılı ve ardıl: Okumak ve cevaplamak için zamanınız olacak; e-mail bu nedenle sınırlı zamanı olan öğrenciler için idealdir.
- Elektronik: e-maillerinizi başka bir programa yazıp; örneğin kelime işlemci, bilgisayarınıza kaydedebilir ve daha sonra bunları istediğiniz sıklıkta kullanabilirsiniz.
- Hızlı: alıcının posta kutusuna mailin düşmesi genellikle 1-2 dakika sürer
- Ücretsiz: mesaj almak ve yollamak için sadece birkaç saniye çevrimiçi olmanız gerekmektedir.

Teknikgereklilikler:

- eTandem için kişisel bir e-mail adresi gerekmektedir.
- Tüm standart e-mail programları kullanılır (Outlook, Netscape Messenger, eudora vb.)
- Yabancı karakterler de kullanılabilir.

Telefon

Özellikleri

- Sözlü ve eş zamanlı: Sözlü diyaloglarla ve anında tepkilere olanak sağlar. Eğer dilde temel seviyede bir bilgi mevcutsa, eTandem için telefon ana iletişim şeklidir. Telefon, e-maillerle desteklenebilir. Eğer mümkünse, konuşma kaydedip sonradan dinlenebilir.
- Ücret: Batı Avrupa ve Kuzey Amerika arası aramalar yaklaşık 3-6 E / saat. eTandem ortakları birbirlerini aradıklarından ücret ikiye bölünür.

Ülkenizdeki telefon şirketleri ile görüşüp en uygun ücretlere ulaşabilirsiniz. Bazı ülkelerde İnternet telefonunu kullanmak en ucuz yol olabilir.

Teknik gereklilikler:

- Telefon hattı
- İnternet telefonu, bilgisayardan bilgisayara veya bilgisayardan telefona yapılır.

Video konferans

Özellikleri

- Yazılı, sözlü, eş zamanlı, görsel: Sözlü iletişime izin verir, eTandem ortakları birbirlerini görebilirler. En büyük avantajı, ortakların bilgisayar programlarının kullanımını paylaşması, çalışmalarını bilgisayar ekranından takip etmeleri ve çalışmayı klavyeden yönlendirmeleridir. Böylece birlikte çalışabilirler.
- Ücret: İnternet aracılığıyla video konferans internet bedeli üzerinden yapılabilir. Ancak İnternet hızı sağlıklı bir görsel ve işitsel iletişim sağlayamamaktadır. Alternatif video konferans sistemi ISDN'de pahalı bir uygulamadır.

Teknik gereklilikler:

- kamera ve mikrofonlu bir PC.

V Öğrenim İpuçları

Ortağımın Nasıl Öğrenebilirim?

İki dili de kullanarak ilgi alanlarına dair konu başlıkları yazılır ve/veya sözle ifade edilir. eTandem ortağınızın yazdıklarından, söylediklerinden, düzeltmelerinden dili öğrenmeye başlarsınız.

Ortağınızdan bir şeyler öğrenme

Siz de ortağınız da dil öğretmeni değilsiniz. Bu nedenle birbirinize bir şeyler “öğretemezsiniz”. Ancak ikinizin de ana dillerini diğeri öğrenmeye çalışmakta. Ayrıca kendi ülkelerinizi de çok iyi tanıyorunuz. Böylece eTandem ortağınızdan pek çok şey öğrenebilirsiniz. Ortağınız:

- size model olabilir
- bir şeyi anlamadığınızda yardım edebilir
- bir şey söylemek istediğinizde emin değilseniz size yardım eder
- hatalarınızı düzeltir
- ülkesindeki yaşantı hakkında size bilgi verir.

Bireysel Rehberlik

Yabancı dil öğrenme uzmanlarının sağlayacağı bireysel rehberlik eTandem çalışmalarını daha da iyileştirir. Bazı üniversiteler, okullar bu tür hizmetler de sunmaktadır.

Öğrenim İpuçları

eTandem Ortağınızdan Öğrenme

1. Ortağınızı Model Alarak Öğrenme

eTandem ortağınızın söylediklerinden veya yazdıklarından pek çok şey öğrenebilirsiniz. Bu tıpkı, ders kitaplarının veya televizyonun yarattığı etki gibidir.

Örneğin eTandem ortağınızdan aşağıdakileri isteyebilirsiniz:

- sizin için önemli olan kelimeleri kullanarak yazması veya konuşması
- örnek bir CV veya başvuru mektubu vermesi
- kendini farklı şekillerde ifade etmesi (örneğin daha basit, az yada daha fazla argo kullanarak), daha fazla profesyonel dili kullanmasını, vb. isteyebilirsiniz.

Bunun etkili olabilmesi için, kendi ana dilinizi en azından yarım saat kullanma kuralını unutmamak gerekir. Sadece ortağınızın size ne söylediği üzerine değil aynı zamanda kendini nasıl ifade ettiğine de konsantre olun.

Bazı somut ipuçları:

Yazılı eTandem (e-mail, mesaj, mektup,vb.)

- metinler üzerinde sonradan çalışabileceğinize emin olun: metinleri saklayın, çıktılarını alın ve dosyalayın.
- Bilmediğiniz veya unuttuğunuz kelimeleri işaretleyin. Onlara tekrar ihtiyacınız olduğunda unutmayağınızdan emin olun.

Sözlü eTandem (telefon, video konferans, vb.)

- Ortağınızın kelimeleri bir süre sonra gidecektir, ancak sizin için önemli olan şeyleri tutmanın yolları vardır: duymadıysanız veya anlamadıysanız ortağınıza müdahale edin ve tekrarlamasını isteyin.
- Sizin için önemli olan metinleri tekrar edin ve ortağınızdan sizin telaffuzunuzu düzeltmesini isteyin.

“İspanya, Danimarka ve Hollandalı e-tandem ortakları: E-tandem ortaklarınızdan öğreneceğiniz çok şey var.”

2. Anlamak için yardım, açıklamalar ve bilgi verme gibi ortağınızın yardımları ile öğrenme

Eğer bir şeyi anlamadıysanız, eTandem ortağınızdan aşağıdakileri isteyebilirsiniz:

- kendi dilinize tercüme etmesini – o da böylece sizin dilinizi öğrenecektir.
- Aynı şeyi farklı kelimelerle ifade etmesini
- Ek örnekler, açıklamalar veya art alan bilgisi vermesini

Bazı somut ipuçları:

Yazılı eTandem

- eTandem ortağınız bir sonraki mesajını yazana kadar sorularını yanıtlayamaz. Bu nedenle sözlük kullanarak başlamak faydalı olabilir; mesajı bir kereden fazla okuduğunuzda her şey daha açık olacaktır.

Ancak her şeyi doğru anladığınızdan emin değilseniz, ortağınıza sorun. Neyi anlamadığınızı ortağınıza ifade ederken, ana dilinizi kullanabilirsiniz.

Sözlü eTandem

- eğer bir şeyi net duymadıysanız veya anlamadıysanız, eTandem ortağınıza müdahale edin. Sadece bu yolla anında bir şey öğrenip, sohbete devam edebilirsiniz.

Aşağıdaki gibi sorular sorun:

“Tekrar edebilir misiniz?”

“Bu, İngilizcede ne demek?”

“Bu, İngilizcedeki Demek mi?”

“Bu, başka bağlamlarda da kullanılabilir mi?”

3. Ortağınızın ifade etme, el kol hareketleri vb. gibi desteğiyle öğrenme

Eğer bir şey söylemek istiyor ve nasıl yapacağınızı bilmiyorsanız, denemeli ve kendinizi anlaşılır kılmalısınız.

1. aşama

- ana dilinizde söyleyin (ortağınız da bu dili öğreniyor)
- söylemek istediğinizi yabancı dilde hata yapmaktan korkmadan söyleyin.
- Çizimler, el kol hareketleri vb. yardımı kullanın.

2. aşama

- Ortağınıza sizin durumunuzda olsaydı kendini nasıl ifade ederdi onu sorun.

3. aşama

- Yeni kelimeleri ve tümceleri bir dahaki sefere hatırlayabileceğinizden emin olun. (notlar alarak, renkli kalemler kullanarak, tekrar yaparak vb.)

Somut Örnekler:

Yazılı eTandem

- eğer belirli bir ifadeyi bilmiyorsanız, onu yabancı dilde yazın veya kendi ana dilinizdeki kelime ile değiş tokuş edip yazın. Bu kelimeyi ortağınıza anlaştığınız simge sistemi ile gösterirseniz, o size bunu nasıl söylemeniz gerektiğini açıklayacaktır (örneğin kelimeyi () içine alabilirsiniz)
- eğer bir şeyi doğru söyleyip söylemediğinizden emin değilseniz onu da ortağınıza anlaştığınız bir şekilde işaretleyin (örneğin (?)). Eğer yazdıklarınızın sadece anlaşılabilir değil aynı zamanda biçimsel olarak da mükemmel olmasını istiyorsanız, yazdığınız paragrafı ortağınızın kendi ifade biçimiyle birkez daha yazmasını isteyebilirsiniz.

Sözlü eTandem

- sohbeti sorularla bölmekten korkmayın – böylece öğreneceksiniz
- kendinizden hala emin değilseniz, cümleyi kendi dilinizde söyleyin ve ortağınızın tercüme etmesini isteyin.
- Eğer bir seviyeye kadar yabancı dilde kendinizi ifade edebiliyorsanız, ifadenizin yetersiz kaldığı her yerde durun. Bunu, yabancı dilde ifade etmenin başka yollarını bulun, veya kendi ana dilinizde söyleyip ortağınızın yardım etmesini bekleyin.
- Eğer ortağınızın tüm cümleyi tekrar etmesini isterseniz, onun telaffuzuna ve vurgulamasına dikkat edin.

Her durumda, tüm cümleyi tekrar ederek en doğru ve akıcı şekilde söylemeye çalışın.

4. Ortağınızın yaptığı düzeltmelerden öğrenme

Eğer hatalarınızın farkına varırsanız, öğrenmeyi başarabilirsiniz. Bu yüzden ortağınızdan hatalarınızı düzeltmesini isteyin.

Bu noktada ortağınızın bir dil öğretmeni olmadığını da unutmayın. Size gramer konularında açıklama yapmakta zorlanacaktır. Tıpkı sizinde ana dilinizde dilbilgisi kurallarını açıklamakta zorlanacağınız gibi. Ancak kendi dilinizde bir cümlenin doğru yada yanlış olduğunu söyleyebilirsiniz. eTandem’de herkes neyi nasıl öğrenmek istediğini belirler. Düzeltmeler söz konusu olduğunda, bu:

- eTandem ortağınızın sizi ne zaman ve nasıl düzeltmesi gerektiğini öğretmek sizin sorumluluğunuz demektir
- siz sadece ortağınızın düzeltilmesini istediği şeyleri düzeltebilirsiniz.

Somut ipuçları:

Ortağınızın dolaylı düzeltmelerine dikkat edin: eğer bir şeyi size başka bir yoldan ifade ediyorsa, yanlış veya uygun olmayan bir biçim kullandınız demektir.

Yazılı eTandem

- eğer ortağınızdan gelen istediğiniz zaman tekrar tekrar okuyabileceğiniz bir metin varsa, tüm hataların düzeltilmesini zorlayıcı olabilir. Bu durum, düzeltmeleri yapan kişi için sadece zaman kaybı olmayacak aynı zamanda öğrenen ortağının da cesaretini kıracaktır.
- Bu yüzden ortağınızdan sadece belirli türdeki hatalara odaklanmasını veya önemli gördüğü hatalardan sadece sınırlı sayıda düzeltme yapmasını isteyin (örneğin 8-10 tane)

Sözlü eTandem

- sözlü eTandem'de ortağınız sizin neyi nasıl söylediğinize dikkat etmeli – bu kolay değildir. Ayrıca hatalara kolayca alışıp onları bir zaman sonra duymayabilirsiniz.
- Belki ortağınız sizi bölmek istemeyebilir, hatalarınızı sonrasında ortaya koymak isteyebilir – ancak bu nadiren işe yarar
- Eğer daha fazla düzeltmenin yapılmasını istiyorsanız, ortağınızı bu konuda teşvik etmelisiniz.

Bazı hatalar cidden otomatik olarak yapılır: onu doğru olarak nasıl söyleyeceğinizi bilirsiniz, ancak sohbet ortamında inatla aynı hayatı yaparsınız.

5. Ortağınızın ülkesindeki yaşam tarzından bilgi edinme

Ortağınızla iletişim kurarken, sadece onun dilinden değil aynı zamanda onun yaşam tarzından, deneyimlerinden, fikirlerinden ve görüşlerinden de öğrenirsiniz. Bu bilgilerin bir kısmı sadece sizin ortağınıza has değildir, genellenebilir. Öte yandan ortağınız bir sözlük görevi görmeyecektir. Her şeyi bilemez ve hatalar yapabilir. Eğer onun kişisel deneyimlerini ve fikirlerini de göz önünde bulundurursanız, en ileri seviyede faydalanmış olursunuz. Eğer sohbet ortağınızın mesleği, en sevdiği spor dalı veya müzik hakkında ise, onu bir uzman olarak kabul edebilirsiniz.

VI Başlangıç

eTandem Ortaklığında İlk Aşamalar

Yeni bir eTandem ortağınızı mı var? Nasıl başlayacağınızı aşağıda anlatıyoruz.

Ön görüşme

Ortağınızla bir an önce iletişime geçerek onun adresini aldığınızı bildirmenizde fayda var.

- örneğin: “Merhaba Carmen, adresin elime geçti ve eTandem’de birlikte çalışacağımız için çok mutluyum – ertesi gün daha uzun yazacağım. Hoşça kal, Carol.”

İlk yazışma

Yazabileceğiniz en kısa zamanda daha kapsamlı bir e-mail yazın:

- kendiniz hakkında, ne yapabildiğiniz, nerede yaşadığınız vb. hakkında bir şey yazın
- eTandem ortaklığınızdan ne beklediğinizi ve bu işe ne kadar zaman ayırabileceğinizi belirtin (haftada bir, sıklıkla, daha seyrek vb.)
- eğer telefon veya diğer bir araçla çalışmak istiyorsanız, ortağınıza gerekli teknik bilgileri verin (telefon numarası, faks numarası, adres, vb.)

Önemli

Her mektubun en az yarısını kendi ana dilinizde yazın !

- eTandem ortağınız da böylece dilinizi öğrenecek

eğer başlangıç seviyesinde iseniz, her şeyi kendi ana dilinizde yazabilirsiniz, zaman içinde yabancı dile dönersiniz – ancak hiçbir zaman %50den fazla değil. Aynı şey sözlü tandem için de geçerli: her iki dil için zaman eşit olarak ikiye bölünür. İlk telefon görüşmelerini zor bulabilirsiniz – bu durumda birkaç dakikayı aşmamalıdır.

Eğer ortağınız cevap vermiyorsa, yılmayın. Ancak yine de yeni bir ortak bulmak için bir haftadan fazla bir zaman geçirmeyin.



VII Dil Öğretmenleri için eTandem

Yabancı dil Öğretmenleri için Bilgi

Uzun senelerdir, eTandem lise ve üniversite yabancı dil öğretmenlerinin de dahil olduğu araştırma ve geliştirme girişimlerinin odak noktası olmuştur.

eTandem'in mevcut müfredata nasıl entegre edileceği tartışma konusudur. Bunun sonucunda, pek çok ülkeden ve kurumdan öneriler ve deneyimlerine ilişkin raporlar sunulmuştur.

Dil Kursları ve Tandem

eTandem herhangi bir dil kursunu zenginleştirir ve destekler. Her dil öğrencisi kursta öğrendiklerini, eTandem ortaklığı ile geliştirebilir – bunun yolları:

- yeni öğrenilmiş malzemeleri gerçek sohbet ortamlarında kullanma
- kendi öğrenim ihtiyaçları ve hedefleri üzerine odaklanma
- ortamın mesleki, kültürel ve diğer bilgilerinden faydalanma
- kişiye özel yönlendirmenin yapıldığı bu çalışma ile yaşam boyu öğrenmenin sağlanması

Öğrencinin, öğrenme motivasyonundaki artış sınıf çalışmasını da olumlu yönde etkileyecektir.

Sınıf içinde entegrasyon

Öğretmen olarak eTandem'i sınıf içinde kullanmak için pek çok olanağınız var. Örneğin:

- öğrencilerinizin eTandem ortaklığı ile yabancı dili sınıf dışında çalışma olanağı konusunda bilgilendirebilirsiniz
- öğrencilerinizin eTandem deneyimlerini zaman zaman sınıfta paylaşımlarını isteyebilirsiniz
- bireysel öğrenci koçluğu ile öğrencilerin eTandem çalışmalarını daha etkili hale getirin.
- Öğrencilerinizi dersinizde bağımsız, yaşam boyu öğrenme için ve alıştırma yapmak için eTandem kullanma olasılığına hazırlayın.

VIII Yüzyüze etandem öğrenme örnekleri

Seviye: Başlangıç seviyesi (A1, EFCR)

Ortak Dil : İngilizce veya Almanca
Hedef Diller: Flamanca <-> Danca
Kullanılan yöntem: Yüz yüze ikili öğrenim (e tandem)

-ADAM ASMACA :

(Aim: Basit kelimeleri, sesli ve sessiz harfleri pekiştirmek).

A: Giv mig et " i " : B: OK __ i _ (stik) (fiş)

A: Er det? B: Nej, det er ikke!

A şu tür kalıpları bilir : Det er..... (Bu)... ikke.... (değildir)

Er det....? (Şu...?)

Giv mig et..... (Bana bir..... ver)

-10 SORU:

(Aim: basit soru kalıplarını pekiştirmek: araç gereçler hakkında soru sormak)

B: Is het een schroevendraaier?

A: Nee, het is geen schroevendraaier. IIII

B: Flamanca "kerpeten" ne demek?

A: kerpeten " : een tang" demektir.

B: Is het een tang?

A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B şu tür kalıpları bilir: Is het een.....? (Bu bir ... dir?)

Zijn het.....? (Onlar... dir?)

Gefeliciteerd! (Tebrikler!)

Seviye : Başlangıç / ön-orta seviye (A2 Seviyesi, EFCR)
Ortak Dil: İngilizce veya Almanca
Hedef diller: Flamanca <=> Danimarkaca
Kullanılan yöntem: Yüz yüze ikili öğrenim (e tandem)
Amaç: basit talimatları pekiştirmek ve kullanmak
Yardım: nesnelere dolu bir oda

A: Rejs dig op!
B: (ayağa kalkar) Hvad skal jeg gøre nu?
A: Tag vasen og sæt den på gulvet.
B: Tag Hvad er "vasen"?
A: Man sætter blomster i vasen.
B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?
A: Tag vasen og sæt den på gulvet
B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?
A: Vazoyu kaldır ve onukoy
B: Nâh,..ok.. sæt den... på gulvet... (vazoyu kaldırır ve onu yere koyar)

Dil materyali:

Talimat kelimeleri: (Rejs dig op! Tag...! Sæt den...!)

Soru kelimeleri: (Hvad skal jeg gøre nu)

Hvad betyder ...?

Seviye: Başlangıç – ön-orta seviye (A2 Seviyesi, EFCR)
Ortak Dil: İngilizce veya Almanca
Hedef Diller : (Flamanca <=> Danimarkaca)
Kullanılan yöntem: Yüz yüze ikili öğrenim (e tandem)
Amaçlar: Araç gereçlerin isimlerini öğrenmek
Size yanlış bir araç gereç verildiğinde başka bir alete ihtiyaç duyduğunuzu söyleme. İstenen araç gereci isteyen kişiye ver me!
Yardım: Araç gereçleri içinde bulunduran bir alet kutusu

A: Kun je mij de tang aangeven? (Bana kerpetini verebilir misin, lütfen?)
B: Is dit de tang? (Bunlar kerpeten mi?)
A: Nee, dat is een klauwhamer! (Hayır, bu bir çatal çekiçtir!)
Ik heb de tang nodig! (Benim kerpetene ihtiyacım var!)
B: Is dit de tang? (Bunlar kerpeten mi?)
A: Nee, dat is een schaaf! (Hayır, bu bir uçak!)
Ik heb de tang nodig! (Benim kerpetene ihtiyacım var!)
B: Is dit de tang? (Bunlar kerpeten mi?)
B: Ja, dank je! (Evet, teşekkür ederim!)
A: Graag gedaan! (Bir şey değil!)

Seviye :	Ön-orta – Orta seviye (B1 Seviyesi, EFCR)
Ortak Dil:	(İngilizce veya Almanca)
Hedef Diller:	(Flamanca <-> Danimarkaca)
Kullanılan Yöntem:	Yüz yüze ikili öğrenim
Aims:	Bir şeyin işlevi hakkında soru sormak Bir şeyin işlevini tariff etmek
Aid:	Araç çubuğu, görev tuşu

- A: Sla ik met deze knop het document op?
(Belgeyi bu tuş ile mi kayıt ediyorum ?)
- B: Nee, met deze knop verwijder je het document!
(Hayır, bu tuş ile belgeyi silersin!)
- A: Kan ik met deze knop het document ophalen?
(Belgeye bu tuş ile mi erişiyorum ?)
- B: Nee, dat is de functie van dié knop.
(Hayır,Bu tuş şu tuşun işlevidir.)
- A: Wat is de functie van deze knop?
(Bu tuşun işlevi nedir?)
- B: Met deze knop sla je het document op!
(Bu tuş ile belgeyi kayıt edersin!)
- A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!
(Teşekkür ederim, o zaman bu tuşu kullanmalıyım.)

Dil materyali:

isimler	(knop, document, functie)
filler	(sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
işaret zamirleri	(deze, die, dat)
edatlar	(met, van, (op))
yardımcı filler	(kan, moet)
sorular	(Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

Seviye: İleri seviye (C1 – C2 , EFCR)
Ortak dil: Almanca
Hedef dil : İngilizce

1. Mühendisler için dil öğrenme ortaklığı

<http://www.shef.ac.uk/mltc/llpe/index.html>

Rol yapma:

- A. Bir iş görüşmesine gidiyorsunuz. Ortağınız/öğretmeniniz şirketin sahibi. Size eğitim durumunuz, deneyiminiz, iş becerileriniz hakkında sorular soracak. Siz de ona maaşı, çalışma saatlerini ve terfi imkanlarını soracaksınız.
- B. Bir ofiste çalışıyorsunuz. Bir gün müdürünüz arayıp sizi terfi ettireceklerini söylüyor. Bu da sizin ailenizden ve arkadaşlarınızdan uzakta çalışmanız gerektiği anlamına geliyor. İşin avantajları hakkında sizi bilgilendiriyor, siz de ona karar vermenin zorlukları hakkında konuşuyorsunuz.
- C. Bir fabrikada çalışıyorsunuz. Bir gün sendika başkanınız (ortağınız) çağırıyor ve bir grev düzenlemek istediğini söylüyor: yönetim bazı çalışanları disiplinsizlikten çıkarmak istiyor – yada bir şey çaldıklarını gördükleri için. Çalışma arkadaşlarınızı korumak için greve gitmekte ısrarlı ancak siz reddediyorsunuz çünkü maaşa ihtiyacınız var ve kendi konumunuzu zora sokmak istemiyorsunuz.
- D. Bir tekstil mağazasında çalışıyorsunuz, bir gün şirket sahibi (ortağınız) birisine terfi öneriyor. O kişinin sizden daha az deneyimli olduğunu ve idareciler yokken düzgün çalışmadığını ve müşterilerle iyi geçinemediğini biliyorsunuz. Buna karşı çıkıyorsunuz ve şirket sahibine terfi ettirilmesi gereken kişinin siz olduğunuzu ve bunun bir ayrımcılık olduğunu açıklıyorsunuz.

Yaşayacak bir yer bulma

Ortağınızla birlikte İngiltere/Amerika/Avustralya'da bir ev ilanı seçin. Rol yapma aktivitesinin geçeceği şehri seçin.

Kiracı

1 seneliğine yurtdışında olacaksınız ve iki arkadaşınızla paylaşacağınız bir ev kiralamak istiyorsunuz. Ev sahibi Alman/Fransız/İspanyol öğrenciler hakkında önyargılı. Ev sahibini iyi insanlar olduğuna ikna edin ve ayrıca ev sahibinden daireye ekstra bir yatak daha koymasını rica edin. Evin detayları hakkında sorgulama yapın, örneğin; kira bedeli, depozito, mobilya, kontrat, vb.

Ev sahibi

İngiltere/Amerika/Avustralya'da bir üniversite şehrinde evi olan bir ev sahibisiniz ve evinizi sorumluluk sahibi, güvenilir birilerine kiraya vermek istiyorsunuz.

Yerel gazeteye ilan verdiniz. Ancak maalesef ilk kiracı adayınız bir Alman/Fransız/İspanyol öğrenci. Onlar hakkında olumsuz şeyler duymuştunuz önceden. Çok gürültü çıkardıkları, sarhoş oldukları, çılgın partiler düzenledikleri ve mobilyalara zarar verdikleri söylendi. Bazen kirayı ödemediklerini de duydunuz. Olası kiracınızı, olmasını istediğiniz kiracı olup olmadığı yönünde sorgulayın.

Kendinizi bir felaketten nasıl koruyabilirsiniz?

Ayrıca ev hakkında da bilgi vermelisiniz, örneğin; kira bedeli, depozito, mobilya, kontrat, vb.

Bir hasar raporu hazırlama

Hafta sonu için şehir dışına gittiniz ve pahalı, gösterişli dairenizi İngiliz/ Fransız/ Alman/ İspanyol arkadaşlarınıza kalmaları için verdiniz. Eve döndüğünüzde, ev bir harabeye dönmüş.

Avize salonun ortasında bin parçaya bölünmüş vaziyette duruyor: eskiden tavanda bağlı olduğu yerde kocaman bir delik var. Mutfakta birçok boş şişe var, her yer sigara ve alkol kokuyor. Arkadaşlarınız evde yok. Telefonun üzerinde ev sahibinizin bıraktığı ve onu aramanızı isteyen bir not var.

Ev sahibinizle daha önce hiç böyle bir münasebetiniz olmamıştı ve hatta onları severdiniz. Ancak şu anda sinirli olabilecekleri konusunda ciddi korkularınız var. Sizi neyle suçlarsa suçlasınlar, olanlardan kendinizi sorumlu tutmuyorsunuz. Evin kirası paranızın büyük bir kısmını alıyor zaten. Bu nedenle herhangi bir zararı karşılayabilecek durumunuz yok. 2 ay daha bu şehirde kalacaksınız ve bu dairede kalmak istiyorsunuz çünkü sessiz, yeri güzel ve güzel döşenmiş.

Çalışma: Ev sahibinize ne söyleyeceğinizi hazırlayın

Hasar ve bunun sorumluluğu konusunda yapacağınız savunmaya karar verin. Ev sahibinizin yapacağı suçlamaları veya taleplerini düşünüp kendinizi hazırlayın.

Ev sahibi

Can sıkıcı bir durumu konuşacağınız kiracınızdan bir telefon alıyorsunuz. Durum şu:

Üniversite şehrindeki güzel dairenizi bir öğrenciye kiraya verdiniz. Aslında öğrencilere ev vermek istemiyordunuz ancak sizi zararsız olduğuna ikna etti. Aslında gayet de iyi birine benziyordu.

Geçen Pazar, polis sizi aradı ve evinize gelmenizi istedi. Eve gittiğinizde harap durumdaydı ve kiracınız yoktu. Birkaç İngiliz/Fransız/İspanyol sarhoş genç koridordaydı ve soruları bile cevaplayacak durumda değillerdi. Polis, bütün gece çıkan gürültüden şikayetçi olan komşuların haber verdiğini söyledi. İngiliz gençleri sorguladıklarında kiracınızın arkadaşları oldukları ve hafta sonu kiracınızın evde olmadığını öğrenmişler.

Gençleri hemen evden kovmak için polisten yardım istediniz. Evi inceledikten sonra, avizenin kökünden koparılıp yere atıldığını ve paramparça olduğunu gördünüz. Oldukça pahalı ve çok sevdiğiniz bir parçaydı bu. Şimdi kiracınızın bu sorumluluğu alıp hasarın tamamını en azından bir kısmını karşılamasını istiyorsunuz. Oldukça üzgün ve kızgınsınız. Tüm olanlardan kiracınızı ve onun arkadaşlarını sorumlu tutuyorsunuz.

IX Uzaktan e tandem öğrenme örnekleri

Seviye:	Başlangıç seviyesi (A1 Seviyesi, EFCR)
Ortak Dil:	İngilizce veya Almanca
Hedef Diller:	Flamanca <-> Danimarkaca
Kullanılan yöntem:	Sohbet
Amaç:	Danimarkaca ve Flamanca yazma becerisini geliştirmek

Sohbet örneği (Birinci Ders) :

Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?

Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.
Jeg har et ... what is a question in Danish?

Ellen : a question = et spørgsmål

Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?

Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?

Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.

Ellen : også, Frans, ikke "ossa"

Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.

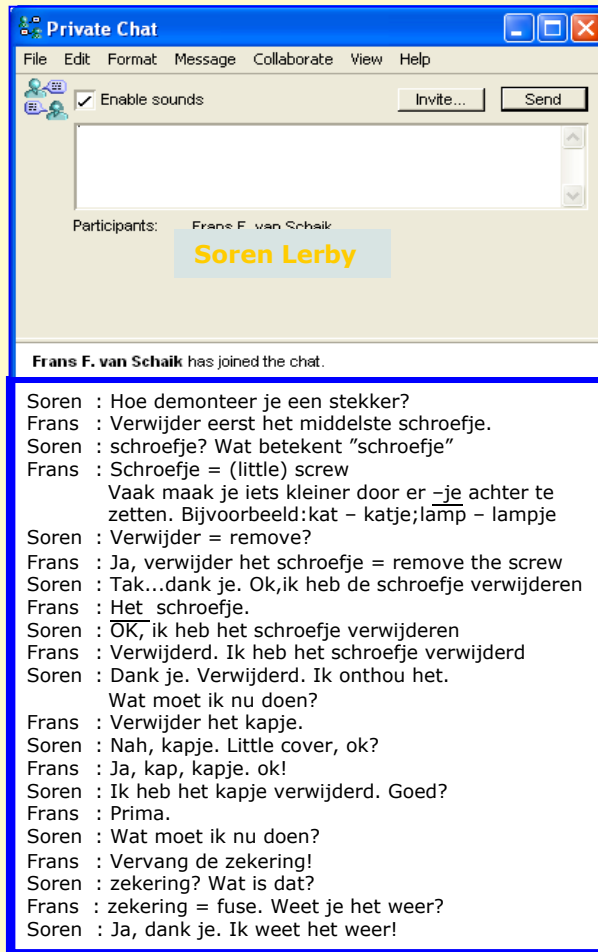
Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?

Ellen : Ja, dat is goed.

Vocabulary

Danish	English
skal jeg?	must I?
tale dansk	talk Danish
med	with
dig	you
lige nu	right now
det	that
skal du	must you
jeg vil	I want
gerne	very much
spørgsmål	question
tak	thanks
jeg har	I have
hvor	where
bor	live
i Holland	in Holland
også	also
ikke	not
undskyld	sorry
Dutch	English
spreken	talk
dat is goed	that's good
ik heb nu	I have now
vraag	question-
voor jou	for you
waar	where
werk je	do you work
en jij?	and you?
naar	to
mijn werk	my work
doei	cheerio!
tot morgen!	See you tomorrow!

Seviye: Ön-orta seviye (A2 – B1 SEviyesi, EFCR)
Ortak Dil: İngilizce veya Almanca
Hedef Diller: Flamanca <--> Danimarkaca
Kullanılan Yönte: Sohbet
Aim: To give technical instructions in Danish and Dutch
Aid: Plug and screwdriver



Private Chat
File Edit Format Message Collaborate View Help
Enable sounds Invite... Send
Participants: Frans F. van Schaik
Soren Lerby
Frans F. van Schaik has joined the chat.
Soren : Hoe demonteer je een stekker?
Frans : Verwijder eerst het middelste schroefje.
Soren : schroefje? Wat betekent "schroefje"
Frans : Schroefje = (little) screw
Vaak maak je iets kleiner door er _je achter te
zetten. Bijvoorbeeld: kat - katje; lamp - lampje
Soren : Verwijder = remove?
Frans : Ja, verwijder het schroefje = remove the screw
Soren : Tak...dank je. Ok, ik heb de schroefje verwijderden
Frans : Het schroefje.
Soren : OK, ik heb het schroefje verwijderden
Frans : Verwijderd. Ik heb het schroefje verwijderd
Soren : Dank je. Verwijderd. Ik onthou het.
Wat moet ik nu doen?
Frans : Verwijder het kapje.
Soren : Nah, kapje. Little cover, ok?
Frans : Ja, kap, kapje. ok!
Soren : Ik heb het kapje verwijderd. Goed?
Frans : Prima.
Soren : Wat moet ik nu doen?
Frans : Vervang de zekering!
Soren : zekering? Wat is dat?
Frans : zekering = fuse. Weet je het weer?
Soren : Ja, dank je. Ik weet het weer!

Vocabulary

Dutch	English
hoe	how
demonteer	disassemble
een stekker	a plug
verwijder	remove
eerst	first
middelste	center
schroef	screw
vaak	often
maak	make
kleiner	smaller
achter	at the end
te zetten	to put
dank je	thank you
ik heb	I have
verwijderd	removed
ik onthou	I remember
goed	good
prima	fine
vervang	replace
zekering	fuse
weet je..?	do you know..?
weer	again

X eTandem'de Portfolyo

1. Mesleki eğitim için Avrupa Dil Portfolyosu

Tam bir örnek dil portfolyosu aşağıdaki linkten indirilebilir

<http://www.cinop.nl/taalportfoliobve>

2. A2, B1 ve B2 seviyelerinde okuma (EFCR)

Aşağıda A2, B1 ve B2 seviyelerindeki öğrencilerin okuma becerilerinde gelmeleri beklenen standartlar açıklanmıştır. Çoğu durum Uluslar arası İşe Yerleştirme bağlamından alınmıştır.

A2 Okuma

Durum	Ek bilgi	Bunları yapabiliyorum:			
		Henüz değil	Güçlükle	Kolaylıkla	Bunu öğrenmek istiyorum
1. yabancı müşterilere parça sağlayan bir şirkette çalışıyorsunuz. Siparişi anlayabiliyorsunuz.	Düzenli olarak ele aldığınız rutin siparişlerle ilgili				
2. 3 aylığına yurtdışında staj yapıyorsunuz. Odanızda sadece masa ve sandalye var. Bir koltuk istiyorsunuz. Yerel gazetenin "satılık" ilanlarında bir tane arıyorsunuz.	İlk olarak doğru bölümü bulmalısınız, sonra aradığınızı içeren bir ilan. İlanlar kısaltmaların kullanıldığı oldukça kısa olacaktır.				
3. yurtdışında bir makineden tren bileti alacaksınız. Yönergeleri okuyabiliyorsunuz	Metni açıklayan resimlerin olduğunu unutmayın.				
4. işte, izin alma ve hastalık durumlarında yapılmasına ilişkin yabancı dilde bir bildiri görüyorsunuz ve buradaki kuralları anlıyorsunuz.	Kısa yönergeler ve açıklamalar var. Uzun metinler değil.				
5. sadece yabancı dilde yönergeleri olan bir makine kullanıyorsunuz. Bir arıza var ve kullanma kılavuzunu kullanarak arızayı buluyorsunuz.	Tüm kılavuzu okumamanız lazım. Sadece içindekilere bakıp doğru yeri bulmalısınız.				
6. şirketinizin ürünleri hakkında bilgi isteyen bir müşteriden yabancı dilde bir faks geliyor. Doğru bilgiyi yollayacak kadar anlıyorsunuz faksı.	Hangi bilginin istendiğini anlamanız yeterli				

Durum	Ek bilgi	Bunları yapabiliyorum:			
		Henüz değil	Güçlükle	Kolaylıkla	Bunu öğrenmek istiyorum
7. okul yurtdışına geziye gidiyor. Turist broşürlerindeki bilgiyi kullanarak basit bir günlük program yapabiliyorsun.	Turistlere verilen bilgi genellikle kısa, basit ve sıkıştırılmıştır. Örneğin açılış kapanış saatleri, grup indirimleri, vb..				
8. yurtdışında yaşadığını hayal et. Sinemaya gitmek istiyorsun. Filmin kısa bir tanıtımını okuyup anlayabiliyor musun?	Tanıtım oldukça kısa ve sıkıştırılmış. Günlük dilde yazılmış. Konu size tanıdık.				
9. müdürün bir konferans dosyası görüp gitmeye karar veriyor. Dosyayı okuyup ona en önemli bilgiyi sağlayabiliyorsun	Metni edebi olarak tercüme etmeyeceksiniz. Başlıkları çıkarmanız yeterli: nerede, tarihi, hangi önemli firmalar katılıyor, ücretleri, nasıl başvurulacak.				

B1 Okuma

Durum	Ek bilgi	Bunları yapabiliyorum:			Bunu öğrenmek istiyorum
		Henüz değil	Güçlükle	Kolaylıkla	
1. yurtdışında bir iş deneyimi projesinde çalışıyorsunuz. Sabah işe gittiğinizde, gece hizmet grubu müdürünün bir notunu buluyorsunuz. Bu notu anlayabiliyor musunuz?	Kendi dilinizdeki çalışma kağıtlarını düşünün. Bunları yabancı bir dilde anlayabilir miydiniz?				
2. şirketiniz yeni mobilyalar (veya makineler) aldı. Kurulum yönergeleri yabancı dilde. Yönergeleri takip edebilecek misiniz?	Kullanma kılavuzları genellikle resimlidir. Benzer makine veya mobilyaları biliyor olmalısınız. Bu da işi kolaylaştıracaktır.				
3. yurtdışındayken bir bağırsak problemi yaşadınız. Eczaneden ilaç aldınız. İlaç nasıl kullanacağınız prospektüste yazıyor. En önemli bilgiyi buradan anlayabiliyor musunuz?	Her şeyi anlamak zorunda değilsiniz ancak önemli olan ilacı ne zaman, kaç tane alacağınız ve belirtiler devam ederse ne yapacağınızdır. Bu tür prospektüslerin kendi dilinizde nasıl görüldüğünü biliyor musunuz? Bu tür bir prospektüs yabancı dilde olsaydı kadarını anladığınız onu düşünün.				
4. bölümünüze, yabancı dilde bir şikayet mektubu gelmiş. Teslimat kurallarının çiğnenmesine ilişkin bir şikayet. Patronunuz mektubun içeriğini okuyup özetlemenizi istedi. Bunu yapabilir misiniz?	Mesele en önemli şikayetlerin seçilip patrona rapor edilmesidir. Mektubun mükemmel bir tercümesine gerek yoktur.				
5. uluslar arası bir okul projesinde birlikte çalıştığınız birinden bir e-mail aldınız. İçeriğini kısa bir cevap yazacak kadar anlıyorsunuz.	Tüm detayları anlamak zorunda değilsiniz sadece bir cevap verecek kadar anlamak yeterlidir.				
6. bir iş deneyimi projesindesiniz ve patronunuz 2 ürünün broşürlerini okuyup en önemli farkları bulmanızı istedi. Broşürler yabancı dilde. Bunu yapabilir misiniz?	Ürünleri ve etkilerini zaten biliyorsunuz. Amaç yabancı dilde okuduğunuz bilgiyi anlayıp işlemektir.				
7. ülkenizde bir kolu olan yabancı bir firmaya başvurmak istiyorsunuz. Metinde işe nasıl başvurmanız gerektiği yabancı dilde yazılmış. Bu bilgiyi anlayabiliyor musunuz?	Bilgi, işin mahiyeti gereklilikleri, eğitim ve deneyim bilgilerini ve takip edilecek prosedürü içerir.				

Durum	Ek bilgi	Bunları yapabiliyorum:			
		Henüz değil	Güçlkle	Kolaylıkla	Bunu öğrenmek istiyorum
8. şirketiniz yurtdışına ürünler ihraç ediyor. İhraç belgeleri yabancı dilde. Bu belgeleri anlayabiliyor musunuz?	Bazen resmi dili anlamak zordur. Buradaki amaç sizin ana noktaları ve hangi bilginin nereye girilmesi gerektiğini anlamanızdır.				
9. çalıştığınız yerde haftada bir toplantı yapılıyor. Alınan tüm önemli kararları içeren bir yazılı rapor hazırlanıyor. Bu raporu anlayabiliyor musunuz?	Rapor bilindik konular üzerine, çünkü sizde o grubun bir parçasısınız.				
10. yeni bir ürünün, bilgisayar programını veya makinenin tanıtımına katıldınız ve birtakım bilgiler topladınız. Bilgi, yabancı dilde. Bu bilginin içinden önemli noktaları çekip sunumu izleyemeyen meslektaşlarınıza anlatabilir misiniz?	Uygulamayı gördünüz bu yüzden konu size oldukça tanıdık.				
11. yanlış bilgi içeren bir mektup aldınız: patronunuzun yurtdışı gezilerinin birinin detayları yanlış. Hataları bulup tepki verebiliyorsunuz.	Bu doğrulukla ilgili: zamanı, mekanı ve organizasyonu kontrol etme. Böylece mektubu tamamen anlayacaksınız ve detayları dikkatlice kontrol edeceksiniz.				

B2 Okuma

Durum	Ek bilgi	Bunları yapabiliyorum:			
		Henüz değil	Güçlükle	Kolaylıkla	Bunu öğrenmek istiyorum
1. yeni bir makineyi kuracaksınız ve ilk defa kullanacaksınız. Kullanma kılavuzundaki yönergeleri anlayıp rehberi kullanabiliyorsunuz.	Bir makineyi yabancı dildeki kullanma kılavuzunu kullanarak güvenli biçimde kurmakla ilgilidir. Metinler ve yönergeler genelde karışıktır ancak sizin çalışma alanınızla ilgili. Ayrıca bir sözlük kullanabilirsiniz.				
2. işte pek çok yazışma yapıyorsunuz. Pek çok şikayet içeren karmaşık bir mektup geliyor. Bu mektuba uygun bir cevap yazıyorsunuz.	Şikayet mektubu ile ilgili. Metin karmaşık ve şikayetler doğru biçimde algılanmalı.				
3. çok hızla gelişen bir yerde çalışıyorsunuz. Yabancı dilde mesleki edebiyatı kolaylıkla okuyup algılayabiliyorsunuz.	Raporlarda, dergilerde ve şirket broşürlerinde görebileceğiniz mesleki edebiyatı ilgilendirir. Gerekirse, kelimelere sözlükten bakabilirsiniz.				
4. yurtdışında okumak istiyorsunuz. Pek çok üniversiteye başvurup bilgi aldınız. Bilgiyi karşılaştırıp bir karar veriyorsunuz	Burslar, dersler ve nerede yaşayacağınız konusundaki bilgileri düşünün. Bunlarla ilgili detayları uzun ve karmaşık metinlerin içinde bulacaksınız.				
5. şirketinize yabancı dilde bir fiyat teklifi geldi. Müdürünüz bunu okuyup olası hataları bulmanızı istedi. Zor bir metin. Ancak bazı noktaların bulanık kaldığını anlayacak kadar metni anlıyorsunuz. Müdürünüzün mutlak bir uzmana gitmesini önerin.	Genellikle kendi başınıza yaptığınız bir alandaki hizmetleri ilgilendiriyor. Bu nedenle bilgi sahibisiniz. Gerekirse detayları anlamak için sözlük kullanabilirsiniz.				
6. yurtdışında çalışıp staj yapıyorsunuz. Bölümünüzdeki resmi yazışmaları anlayabiliyorsunuz.	Bu seviyede özellikle bildiğiniz konulardaki resmi bildirimleri ve şirketinizin raporlarını anlayabiliyor olmalısınız.				
7. patronunuz yabancı dilde bir kitapta ilginç bir makale bulmuş. Bu dili, çok iyi bilmiyor. Sizden makalenin kısa bir özetini yapmanızı istiyor.	Kendi alanınızla ilgili bir kitabı anlayabiliyor musunuz ve buradaki bilgiyi başkasına aktarabiliyor musunuz? Gerekirse bir sözlük kullanın.				

Durum	Ek bilgi	Bunları yapabiliyorum:			Bunu öğrenmek istiyorum
		Henüz değil	Güçlükle	Kolaylıkla	
8. bildiğiniz bir konuda edebi bir araştırma yapacaksınız. Bilgi yabancı dilde verilmiş. Bulduğunuz makalelerden hemen bir seçim yapabiliyorsunuz.	Araştırmanıza ilişkin bilgiyi hemen ve etkili biçimde bulduğunuz sürece detayları tam olarak anlamak konusunda kaygılanmayın				
9. şirketiniz AB'den pek çok şirketle çalışıyor. Yabancı dildeki pek çok yazışmayı, raporu ve mesleki bilgiyi anlayabiliyorsunuz	Çalışma alanınıza ilişkin bilginin pek çoğunu anlayabiliyorsunuz. Hızlıca ilgili detayları seçebiliyorsunuz. Neyi anlamadığınızı biliyorsunuz ve uzmanlardan yardım isteyebiliyorsunuz.				
10. patronunuzun yurtdışında önemli bir toplantısı var. O ülkenin kültürü, politikası vb hakkında bilgi sağlayacak ilginç makaleler derlemenizi istedi. İş ortakları ile konuşacak bir şeylerinin olmasını istiyor. Ancak bilginin çoğu yabancı dilde.	Genel konular üzerine makaleleri hemen seçip okuyabiliyorsunuz. Daha ilginç makaleleri, bunları okumak daha faydalı olacağından, hemen seçiyorsunuz				

3. Portfolyo Danışma Siteleri

Özerk dil öğreniminde kullanılacak farklı portfolyo örnekleri için aşağıdaki siteler ziyaret edilebilir:

http://www.lse.ac.uk/Depts/language/tandem_learning_programme.htm

Bu sitede birisinin tandem öğrenimi için geri bildirim nasıl verilir o gösteriliyor (sayfanın sonundaki geri bildirim yazısına tıklayarak)

<http://www.lang.soton.ac.uk/door/images/Pack6.pdf>

Bu sayfa özerk dil öğrencileri için bir model göstermektedir.